Н. В. Кутафьева*Новосибирский государственный университет, Новосибирск, Россия*

РАЗЛИЧИЯ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА ЗООМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ «ПАНТЕРА»

Работа выполнена в рамках сопоставительной лингвокультурологии. Автор предлагает рассмотреть различия, существующие в китайской и русской лингвокультурах, основываясь на анализе зооморфной метафоры «пантера». Нами был проведен ассоциативный эксперимент, в котором участвовали русские и китайские студенты. В ходе эксперимента респондентам предлагалось ответить на вопрос: «Какими они представляют китайцев и русских, используя наименования животных?». При анализе результатов данного эксперимента были выявлены существенные различия в использовании метафоры «пантера». В русской лингвокультуре «пантера» ассоциируется с произведением Р. Киплинга «Книга джунглей», т.е. с конкретным животным, а именно с черной пантерой. В китайской лингвокультуре «пантера» — это родовое наименование, которое включает следующие виды: тигр, лев, леопард, ягуар, ирбис. Таким образом, главное отличие состоит в том, что китайцы используют родо-видовые понятия, а русские — видовое понятие используют в качестве родового.

Ключевые слова: зооморфная метафора, зооним, лингвокультура, русский язык, китайский язык

N. V. Kutafeva*Novosibirsk State University, Novosibirsk, Russia*

DIFFERENCES IN CHINESE AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES ON THE BASE OF ANALYSIS OF ZOOMORPHIC METAPHOR 'PANTHER'

The work is carried out within the framework of comparative linguistic cultures. The author proposes to consider the differences that exist in the Chinese and Russian linguistic cultures, based on the analysis of the zoomorphic metaphor 'panther'. We conducted an associative experiment in which Chinese and Russian students took part. During the experiment, the respondents were asked to answer the question: 'How do they represent the Chinese and Russians, using the names of animals?'. When analyzing the results of this experiment, significant differences were revealed in the use of the metaphor 'panther'. In Russian linguistic culture, 'panther' is associated with the book of Rudyard Kipling 'The Jungle Book', i.e. with a specific animal, namely a black panther. In Chinese linguistic culture 'panther' is a generic name that includes the following species: tiger, lion, leopard, jaguar and snow leopard (irbis). Thus, the main difference in compared linguistic cultures is that the Chinese use the generic-specific concept, whereas the Russians use the specific concept as a generic one.

Keywords: zoomorphic metaphor, zoonym, linguistic culture, Russian language, Chinese language

Зооморфная метафора является когнитивным национально-специфическим инструментом, передающим особенности языка, она отражает языковую картину мира носителей данного языка и культурные ценности данного сообщества. Зооморфная метафора, обладая экспрессивно-оценочным характером, используется для характеристики человека, в целом, и для характеристики отдельных черт человека, его внешнего вида, характера, поведения, в частности, а также для оценки его взаимоотношений с другими членами коллектива.

При сопоставлении человека с животным существуют два субъекта — человек и животное, каждый из которых присутствует в сознании человека в виде многочисленных общепринятых ассоциаций. При этом ассоциации, связанные с животными, могут полностью совпадать, частично совпадать или совершенно различаться. «Люди, принадлежащие к разным этносам, по-своему анализируют поведение животных. Всякое животное имеет специфические черты и повадки. Один народ найдет эти черты и повадки привлекательными, другой неприятными; носитель одного языка выберет за основу для переноса внешний вид животного, носитель другого — поведение, а третий не будет переосмысливать данный зооним, так как особенности данного животного ему не покажутся заслуживающими внимания» [Солнцева, 2004. С. 60]. Существуют зооморфные метафоры, которые совершенно различаются в разных лингвокультурах. Так, для русских овца — слабая и тупая, для китайцев — символ удачи; для русских орел — символ мудрости, для китайцев — символ смерти; для русских рыба — холодная, для китайцев — символ богатства» [Му Чжунхуай, 2003. С. 95–96].

Зооморфная метафора — явление, присущее каждому языку. Изучением зооморфизмов в сопоставительном аспекте на материале китайского и русского языков занимались Му Чжунхуай (китайский и русский) [Му Чжунхуай, 2003], Ван Чуньхун (китайский и русский) [Ван Чуньхун, 2007], М. А. Гаврилюк (китайский и русский) [Гаврилюк, 2012].

Данная работа является продолжением изучения использования зооморфной метафоры для характеристики «своего и чужого» (шире для характеристики своей и чужой нации) [Кутафьева, 2020]. Сначала мы проводили ассоциативный эксперимент с русскими и японскими респондентами. Затем круг исследования расширился, и мы попросили китайских респондентов ответить на вопрос: «Как вы представляете себе русских?», а русских респондентов — на вопрос: «Как вы представляете себе китайцев?». Для русских и китайских респондентов был предложен один и тот же список животных, а также содержалась просьба дополнить этот список, если подходящее на взгляд респондента животное, отсутствует. В опросе участвовали студенты китайских вузов: Хэйлунцзянский университет (пров. Хэйлунцзян, г. Харбин), Даляньский университет иностранных языков (пров. Ляонин, г. Далянь), Синьцзянский университет (СУАР, г. Урумчи), Цилиньский университет (пров. Цилинь, г. Чанчунь), а также студенты Новосибирского государственного университета, сто человек с каждой стороны. Надо отметить, что зооним «пантера» отсутствовал в списке, предложенном респондентам. Китайские респонденты добавили его для характеристики русских. В ответах русских респондентов зооним «пантера» отсутствовал, поэтому мы провели дополнительный опрос русских респондентов с целью выяснения ассоциаций, связанных с указанным зоонимом.

При анализе данных ассоциативного эксперимента, связанного с использованием зооморфной метафоры «пантера» для характеристики русских со стороны китайцев и дополнительного опроса русских, были выявлены различия, существенные для русской и китайской лингвокультур.

Рассмотрим, что такое «пантера». В русско-китайском словаре для перевода зоонима «пантера» приводится иероглиф 豹 *bào* [Баранова, Котов. 1990. С. 298]. В китайско-русском словаре для перевода этого же иероглифа предлагается дефиниция «леопард» [Баранова, Гладцов и др.. 1988. С. 264]. При переводе текста статьи на английский язык мы обратились

к словарю, в котором для зоонима «panther» предлагаются следующие варианты перевода: пантера, леопард, барс (зоол.); пума, кугуар, ягуар (амер.) [Мюллер. 1990. С. 298].

Для понимания, что же такое пантера, мы обратились к зоологической энциклопедии «Жизнь животных» и выяснили, что пантера — это родовое наименование (Panthera), которое включает следующие виды:

- лев (Panthera leo),
- тигр (Panthera tigris),
- леопард (Panthera pardus),
- ягуар (Panthera onca)
- ирбис или снежный барс (Panthera uncia).

Леопард — это красивая кошка, обладающая гибким, стройным и вместе с тем сильным телом. Имеет окрас желтый, по всему телу рассеяны четко очерченные сплошные и в виде колец черные пятна. В тропических странах встречаются звери-меланисты, которых называют черными пантерами [Жизнь животных, 1971. С. 366–370]. Таким образом, с точки зрения зоологии пантера — это родовое наименование, черная пантера — это разновидность леопарда, связанная с его окрасом.

Рассмотрим далее, как воспринимается пантера в русской лингвокультуре. Пантера непосредственно ассоциируется с черной пантерой из произведения Р.Киплинга «Книга джунглей». Пантера Багира является с одной стороны, образцом воинственности, а с другой, — гибкости и грациозности. В оригинале Bagheera — это мужское уменьшительное имя, от bagh («тигр» на хинди). Багира является антагонистом тигра Шер-Хана и другом Маугли. Образ Багиры совершенно однозначен — это герой-воин, снабженный ореолом романтического восточного колорита. Отношения Багиры и Маугли — это отношения мужской дружбы.

В русском варианте происходит смена пола животного в результате переводческого казуса и, возможно, под влиянием грамматического рода слов «пантера» и «Багира». Эта трансформация влечет за собой образование некой псевдосемьи, в которой есть отец (медведь Балу), мать (пантера Багира) и сын (Маугли). Отношения Багиры и Маугли преобразуются в отношения матери и сына. Превращение Багиры в самку делает ясный и прозрачный киплинговский сюжет затруднительным для понимания: зачем, например, удвоение материнской опеки, ведь у Маугли есть мать-Волчица [Елиферова, 2009]. А в мультипликационном фильме, снятом по мотивам произведения, у Багиры даже появляются детеныши-котятка.

Говоря о зооморфных метафорах, А. П. Чудинов пишет, возникает ощущение изменений в отношениях природы и человека. Человек уже не часть природы, а ее хозяин; он узнает животный мир умозрительно, волк для него — прежде всего не живой зверь, а герой сказок, басен и мультфильмов, которые служат источником образов [Чудинов, 2001. С. 138]. То же, на наш взгляд произошло и с образом пантеры, которая стала символом красоты, грациозности и элегантности, причем черная пантера используется в русской лингвокультуре как видовое, а не родовое понятие. Русские студенты, отвечавшие на дополнительный вопрос, чем для них является пантера и черная пантера, ответили, что это одно и то же.

Это понимание подтверждает и следующий факт. В поисках изображения пантер мы нашли сайт с фотографиями и подписями к ним (рис. 1). Представлено изображение двух животных с подписью «фотограф ждал шесть дней ради снимка пантеры и леопарда».

В работах, посвященных анализу зооморфной метафоры, мы нашли представление о пантере как о символе грациозности и элегантности. Если рассматривать образ пантеры шире, то в европейской культуре пантера выступает в качестве эталона красоты [Храмова, 2015. С. 44].

Следует сказать, что существуют также ассоциации, связанные с пантерой, на этот раз международные, существующие и в русской и в китайской культуре. Первая ассоциация свя-

зана с розовой пантерой¹. Розовая пантера — это главный герой серии мультипликационных фильмов, выпущенных на американской студии DePatie-Freleng. В оригинале у главного персонажа практически отсутствуют слова. Главный противник Розовой Пантеры — Человек с большим носом, который благодаря стараниям Розовой пантеры не может сделать то, что он задумал. Розовая пантера — дружелюбный и мирный герой-мужчина со спокойным и сдержанным характером и чувством юмора, кроме того, он отличается интеллектом. Розовая пантера своим образом символизирует изящество и остроумие. Серия мультипликационных фильмов о Розовой пантере была настолько популярна в Китае, что появилась игрушка Розовая пантера. В настоящее время с помощью интернет-сайтов можно купить футболки, худи, наклейки, постельное белье и другие товары с изображением Розовой пантеры.

Вторая ассоциация связана с именем супергероя Черная пантера, который появился в комиксах американского издательства Marvel Comics, и с приключенческим фантастическим боевиком, основанным на этих комиксах². Сверхсильный король некоей изолированной африканской страны Ваканда, возглавляет борьбу племен против угнетателей, в фильме представлена афро-американская и африканская культуры, а главный герой Черная пантера является благородным персонажем. Супергероем Черная пантера стал настолько популярен, что проводятся косплеи с переодеванием, а костюм героя можно купить на интернет-сайтах.

Рассмотрим далее, как воспринимается пантера в китайской лингвокультуре. Пантеру обычно связывают с тигром при общей ассоциации — скорость, быстрота, мощь, что являет-

Рис. 1. Изображение пантеры и леопарда

[URL: <https://www.google.com/search> (дата обращения 26.10.2021)]

Fig. 1. Panther and leopard

[<https://www.google.com/search> (accessed 26.10.2021)]

¹ Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения 22.09.2021)

² Сайт 24 СМИ. URL: <https://24smi.org/person/2733-chnaia-pantera.html> (дата обращения 29.09.2021)

ся положительными чертами, отрицательные черты — хищные звери, злодеи [Лю Гуанчжун, 1999. С. 237].

Китайские студенты, отвечая на вопрос, какими они представляют русских, использовали зооним «пантера», причем зооним 豹 *bào* был использован без подразделения на виды. При просьбе уточнить ответ студенты ответили, что имеют в виду 豹 *bào* мощную, умную, быструю и внимательную кошку. Русские, по мнению китайцев, хорошие охотники и обладают такими же чертами, как и 豹 *bào*. Далее были приведены следующие характеристики 豹 *bào*: сильная, жестокая, храбрая, прямая, мужественная, большая часть ответов была связана с поведением и характером. Таким образом, китайцы представляют русских как быструю, мощную и умную 豹 *bào* «пантеру» без уточнения вида, т.е. они используют зооним «пантера» как родовое понятие.

Далее мы нашли лексемы, в состав которых входит иероглиф 豹 и которые являются видовыми понятиями рода пантера:

- 美洲豹 *měizhōubào* (*panthera onca*) «ягуар»,
- 雪豹 *xuěbào* (*panthera uncial*) «ирбис, снежный барс»,
- 花豹 *huābào* (*panthera pardus*) «леопард»,
- 黑豹 *hēibào* (несамостоятельный вид леопарда — черная пантера).

К роду пантер также относится 狮子 *shīzi* «лев» и 老虎 *lǎohǔ* «тигр», но в данных словах в китайском языке не используется иероглиф 豹.

Кроме того, иероглиф 豹 входит в состав следующих слов, которые не являются видовыми понятиями и не относятся к роду пантер:

- 猎豹 *lièbào* «гепард» (род *Acinonyx*),
- 豹猫 *bàomāo* «оцелот» (род *Leopardus pardalis*).

Характеристика пантеры как мощного животного ведет к международной ассоциации, связанной с наименованиями «пантера и черная пантера». В частности, она связана с вооружением, например, немецкий танк времен второй мировой войны «Пантера», современный американский истребитель «Пантера», советский сторожевой корабль «Пантера», современный южнокорейский танк «Черная пантера», современный английский истребитель «Черная пантера». Приведенные примеры также являются метафорическим переносом, но не связаны с зооморфной метафорой.

Итак, у зоонима «пантера» наблюдается широкий ассоциативный ряд, связанный с метафорическим переносом не только относительно людей. Если говорить о зооморфной метафоре «пантера», то для русской аудитории — это в первую очередь черная пантера, символизирующая одновременно мощь и изящество, а также видовое понятие (черный леопард) выступающее в качестве родового. Во вторую очередь — это Розовая пантера, которая является символом дружелюбия, спокойствия и юмора.

Для китайской аудитории образ пантеры является амбивалентным, обладающим положительными (скорость, быстрота, мощь) и отрицательными чертами (хищный зверь, злодей). Характеризуя русских с помощью зооморфной метафоры «пантера» китайцы приводят положительные (сильная, храбрая, мужественная, прямая) и отрицательные характеристики (жестокая). При этом они используют родовое понятие «пантера» без уточнения вида. Таким образом, главное отличие русской и китайской лингвокультур заключается в том, что китайцы используют родовое понятие, а русские — видовое понятие используют в качестве родового.

Автор выносит благодарность г-ну Яо Суну, аспиранту кафедры востоковедения ГИ НГУ, за помощь в проведении опроса.

Список литературы

- Баранова З. И., Гладиков В. Е., Жаворонкова В. А., Мудров Б. Г. Китайско-русский словарь. М.: Русский язык. 1988. 525 с.
- Баранова З. И., Котов А. В. Русско-китайский словарь. М.: Русский язык. 1990. 568 с.
- Гаврилюк М. А. Зооморфная метафора в китайском и русском языках: межъязыковые универсалии и национальная специфика // Вестник ИГЛУ, 2012. № 2 (19). С. 136–143.
- Елиферова М. В. «Багира сказала...». Гендер сказочных и мифологических персонажей англоязычной литературы в русских переводах // Вопросы литературы. 2009. № 2. С. 254–277.
- Кутафьева Н. В. Зооморфная метафора в японском языке // Япония XXI Nova: эра и век. Коллективная монография, СПб., 2020. С. 47–59.
- Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык. 1989. 843 с.
- Солнцева Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте. Дис. ...канд. филол. наук. Омск: Омский гос. пед. ун-т, 2004. 220 с.
- Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Дис. ...канд. филол. наук. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. 238 с.
- Энциклопедия «Жизнь животных». Т. 6. М.: Просвещение. 1971. 627 с.
- Ван Чуньхун. Эхань вэньхуа чжун дунъу сяньчжэн ии дэ итун цзи гэньюань [王春红. 俄汉文化中动物象征意义的异同及根源]. Сходство и различие в символике животных в русской и китайской культурах и их происхождение // Цзоцзя цзачжи [作家杂志. Журнал писателя]. 2007. Вып. 11. С. 73–75. (на кит. яз.)
- Лю Гуанчжун. Эхань юйянь вэньхуа юй сису таньтао [刘光准. 俄汉语言文化与习俗探讨]. Исследование лингвокультуры и обычаев в русском и китайском языках. Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ, 1999. 231 с. (на кит. яз.)
- Му Чжунхуай. Ханьэ вэньхуа чжун дунъу синсян сяньчжэн ии дэ бицзяо. [穆重怀. 汉俄文化中动物形象象征意义的比较]. Сравнение символического значения животных в китайской и русской культурах // Далянь миньцзю сюэюань сюэбао [大连民族学院学报. Журнал Даляньского университета национальностей]. 2003. Т. 5, № 3. С. 94–96. (на кит. яз.)